

ΟΙΔΙΠΟΥΣ ΤΥΡΑΝΝΟΣ

ἢ

ΑΜΦΟΡΕΥΣ ΤΕΘΡΑΥΜΕΝΟΣ

König Ödipus oder Der zerbrochene Krug



ΤΡΑΓΩΔΙΑ καὶ ΚΩΜΩΔΙΑ

Tragödie + Komödie

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

Die Rollen des Stücks

ΘΕΣΠΙΔΗΣ	=	»ΟΙΔΙΠΟΥΣ«	ἡγεμὼν ἐταιρίας ὑποκριτῶν
Thespides	=	»Ödipus«*	Chef einer Schauspielertruppe
ΜΕΛΠΟΜΕΝΗ	=	»ΙΟΚΑΣΤΗ«	ἡ τοῦ Θεσπίδου θυγάτηρ
Melpomene	=	»Iokaste«*	Tochter des Thespides
ΤΕΡΨΙΧΟΡΗ	=	»ΘΕΡΑΠΙΑΝΑ«	ἡ τοῦ Θεσπίδου θυγάτηρ
Terpsichore	=	»Dienerin«*	Tochter des Thespides
ΘΑΛΕΙΑ	=	»ΜΗΤΗΡ«	ἡ τοῦ Θεσπίδου θυγάτηρ
Thaleia	=	»Mutter«*	Tochter des Thespides
ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ			ἡ τοῦ Θεσπίδου γαμετή
Androboule			Ehefrau des Thespides
ΥΑΚΙΝΘΟΣ	=	»ΚΡΕΩΝ«	δευτεραγωνιστής
Hyakinthos	=	»Kreon«*	Zweiter Schauspieler
»ΛΑΙΟΣ«			ὁ τοῦ Οἰδίποδος πατήρ
»Laios«*			Vater des Ödipus
»ΠΑΙΔΕΣ καὶ ΠΑΙΔΩΝ ΠΑΙΔΕΣ			Kinder und Kindeskinde (des Laios)*
ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ			ἄρχων δικαστής
Alexiphron			Justizarchont
ΨΕΥΔΟΛΟΣ			δοῦλος
Pseudolos			Sklave
ΔΙΚΑΣΤΑΙ Γ			(Laienrichterkollegium)
3 Richter			
ΓΑΝΥΜΗΔΗΣ			κάπηλος
Ganymedes			Wirt
ΧΟΡΟΣ			CHOR
ΕΡΜΕΝΕΙΣ			Übersetzer/innen

**Die Szenen aus dem »Ödipus« (und damit »Ödipus«, »Iokaste«, »Kreon«, »Mutter«, »Laios«, »Dienerin«, »Kinder & Kindeskinde«) erscheinen nicht real auf der Bühne. Sie werden als Schattenspiel mit Puppen nach Vorlagen von griechischen Vasen hinter einem transparenten Schirm gespielt.*

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

ΕΡΜΕΝΕΥΣ: Τῷ Λαίῳ τῷ τῶν Θηβῶν βασιλεῖ καὶ τῇ Ἰοκάστη παῖς ἦν. Ἐπεὶ δὲ χρησμὸς ἐγένετο, ὅτι ὁ παῖς τὸν πατέρα φονεύειν καὶ τὴν μητέρα γαμῆν ἔμελλε, οἱ γονεῖς αὐτὸν ἐκτιθέναι ἐκέλευσαν. Ἐλεήμων δὲ τις τὸ τέκνον εὗρων πρὸς τὸν Πόλυβον τὸν τοῦ Κορίνθου βασιλέα ἐκόμισεν. Οὗτος δὲ τὸν παῖδα δεχόμενος ὡς υἱὸν ἔθρεψεν.

Νεανίας δὲ γενόμενος ὁ Οἰδίπους τῷ ἐν τοῖς Δελφοῖς θεῷ περὶ τῆς ἑαυτοῦ μοίρας ἐχρήσατο.

Ὁ δὲ θεὸς αὐτῷ ἀνεῖλε, ὅτι πατρὸς φονεὺς γενήσεται καὶ μητρὸς γαμετής. Ταῦτα οὖν δεδοικῶς ὁ Οἰδίπους τὴν Κόρινθον φεύγων εἰς Θήβας ἐπόρευεν.

Ἐν δὲ τριόδῳ ἀνδρὶ τινι ἐνέτυχε ἐφ' ἀμάξης ἐλαύνοντι. Ἐρίδος γενομένης περὶ τοῦ τῆς ὁδοῦ χωρεῖν ὁ Οἰδίπους τὸν ἄνδρα κατέκοψε.

Ἐπεὶ δὲ ὁ Οἰδίπους εἰς τὰς Θήβας ἀφίκετο, ἡ Σφίγξ, θηρίον δεινόν, τὴν πόλιν κακῶς ἐπίεζε.

Ὁ δὲ Οἰδίπους τοὺς Θηβαίους τοῦ τέρατος ἠλευθέρωσεν. Οἱ δὲ τύραννον αὐτὸν ἐποίησαν καὶ τὴν τοῦ προτέρου βασιλέως γυναῖκα χήραν οὔσαν αὐτῷ ἐπὶ γάμῳ ἐξέδοσαν.

Πολλοῖς δὲ ἐνιαυτοῖς ὕστερον νόσος βαρεῖα τὰς Θήβας περιέπεσεν. Τί δὲ ὁ τύραννος ποιήσει ?

1 α

(Ἡ σκηνὴ ἐν θεάτρῳ πόλεως τινὸς Ἑλληνικῆς ὑπόκειται. Ἐταιρία τις ὑποκριτῶν τὸν "Οἰδίποδα" διδάσκεται. ΟἸΔΙΠΟΥΣ καὶ ΙΟΚΑΣΤΗ ἐπὶ τὸ λογεῖον ἀναβαίνουσιν)

PROLOG

ÜBERSETZER: Laios, der König von Theben, und Iokaste hatten einen Sohn. Als aber ein Orakel erging, dass das Kind den Vater töten und die Mutter heiraten werde, befahlen die Eltern, es auszusetzen. Eine mitfühlende Person fand das Kind und brachte es zu Polybos, dem König von Korinth. Dieser aber nahm das Kind auf und zog es wie einen Sohn groß.

Als Ödipus ein junger Mann geworden war, befragte er den Gott in Delphi über sein Schicksal. Der Gott aber offenbarte ihm, dass er Mörder seines Vaters werden werde und Ehemann seiner Mutter. Aus Angst davor mied Ödipus die Rückkehr nach Korinth und reiste nach Theben.

An einer Weggabelung traf er auf einen Mann, der auf einem Wagen reiste. Im Streit über das Ausweichen auf dem Weg erschlug Ödipus den Mann.

Als Ödipus aber nach Theben kam, bedrängte die Sphinx, ein schreckliches Tier, die Stadt. Ödipus befreite die Thebaner von dem Ungeheuer. Die aber machten ihn zu ihrem Herrscher und gaben ihm die Witwe des vorigen Königs zur Frau.

Viele Jahre später befiel Theben eine schwere Seuche. Was wird der König machen ?

1 α

(Die Szene spielt im Theater einer griechischen Stadt. Eine Schauspielertruppe studiert den »ÖDIPUS« ein. ÖDIPUS und IOKASTE betreten die Bühnenrampe)

ΜΕΛΟΣ Α

ΧΟΡΟΣ: ᾠ πόποι ! Ἄναριθμα γὰρ φέρω
πήματα. Νοσεῖ δέ μοι πρόπας
στόλος, οὐδ' ἔνι φροντίδος ἔγχος,
ὧ τις ἀλέξεται. Οὔτε γὰρ ἔκγονα
κλυτᾶς χθονὸς αὔξεται οὔτε τόκοισιν
ἰηίων καμάτων ἀνέχουσι γυναῖκες.
ᾠ Ὦν πόλις ἀνάριθμος ὄλλυται.
Νηλέα δὲ γένεθλα πρὸς πέδῳ
θανατάφορα κεῖται ἀνοίκτως.
ᾠ Ἐν δ' ἄλοχοι πολιαί τ' ἔπι ματέρες
ἀκτὰν παρὰ βώμιον ἄλλοθεν ἄλλα
λυγρῶν πόνων ἰκτῆρες ἐπιστενάχουσιν.

1β

ΙΟΚΑΣΤΗ: Πόλις σαλεύει. Οἴστους λοιμικοὺς
βάλλοντες οἱ θεοὶ τὰς ψυχὰς Ἄιδι
προιάπτουσιν. Ἀποθνήσκουσιν ἄνδρες καὶ
γυναῖκες καὶ τέκνα νεογνά. Θανάτου
δυσωδία πανταχοῦ. Ὁ δὲ δῆμος ἐρωτᾷ:
Ποῖαν ἀλκὴν ἡμῖν ἠύρηκας, Οἰδίπους ?
Σοῦ γάρ ἐστιν πόλιν ἀνορθῶσαι.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ: ᾠ Ἄλλ' αὐτὸς ἀπορῶ, ὧ Ἰοκάστη, ἄλοχε φίλη.
Διὸ τὸν Κρέοντα, τὸν σὸν ἀδελφὸν εἰς
Δελφοὺς ἔπεμψα. Μαντεύσεται αὐτῷ ὁ
θεός, τίς αἰτία ἐγένετο τῆς νόσου.

ΙΟΚΑΣΤΗ: Σοφὸν τὸ βούλευμα ! Ἐλπίς καλλίστη μ'
ἀμπέχει. Κουφότερον φρονῶ καὶ . . . Φεῦ !
Βάλλ' ἐς μακαρίαν ! Οὐκέτι τοιαῦτα
ἀνέχομαι ! (ἐκ τοῦ λογείου φεύγει)

1γ

ΙΟΚΑΣΤΗ = ΜΕΛΠΟΜΕΝΗ (πρὸ τοῦ λογείου): Οὐκέτι τοιαῦτα
ἀνέχομαι ! Φρένες μοι μαίνονται ! ᾠ τῆς
νυκτὸς μιαρᾶς !

ΟΙΔΙΠΟΥΣ = ΘΕΣΠΙΔΗΣ: Ἰοκάστη ! Τί ἔπαθες ? Τί φεύγεις ?

LIED 1

CHOR: O wehe ! Welch ein Übermaß an Leid
ertrag ich. Denn krank ist doch mein Volk
ausnahmslos. Und ich weiß keine Waffe,
die einem helfen kann. Nichts wächst auf unserem
so ruhmreichen Land mehr, noch halten die Frauen
die himmelschreienden Wehen mehr aus beim Gebären.
Daran tausendfach leidend stirbt die Stadt.
Und zu Boden gestreckt, erbarmungslos,
liegt die Nachkommenschaft, todverbreitend.
Drinnen am hohen Altar stöhnen überall
die Gattinnen und die ergrauenden Mütter
und flehen um den Schutz vor den bitteren Leiden.

(SOPHOKLES: König Ödipus 168ff)

1β

ΙΟΚΑΣΤΗ: Die Stadt schwankt. Pestpfeile schießen die Götter und
werfen die Seelen dem Hades vor. Es sterben Männer
und Frauen und die neugeborenen Kinder. Der Gestank
des Todes ist überall. Und das Volk fragt: Welche Hilfe
hast du für uns gefunden, Ödipus ? Denn es ist deine
Pflicht, die Stadt wieder aufzurichten.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ: Aber ich bin selbst ratlos, Iokaste, liebe Frau. Deshalb
habe ich Kreon, deinen Bruder, nach Delphi geschickt.
Der Gott wird ihm sagen, was die Ursache der Seuche ist.

ΙΟΚΑΣΤΗ: Ein kluger Plan. Schönste Hoffnung umfängt mich ! Meine
Gedanken werden leichter und . . . Ach ! Verdammt noch
mal ! Ich halt' das nicht mehr aus ! (läuft von der Bühne)

1γ

ΙΟΚΑΣΤΗ=MELΠΟΜΕΝΗ: (vor der Bühne) Ich halt' das nicht mehr aus ! Meine
Sinne rasen ! Diese verfluchte Nacht !

ΟΙΔΙΠΟΥΣ=ΘΕΣΠΙΔΗΣ: Iokaste ! Was ist los ? Was läufst du weg ?

ΜΕΛΠΟΜΕΝΗ: (τὸ πρόσωπον ἐκδύουσα) Ἰοκάστη οὐκέτι εἰμί.
Μελπομένη εἰμί, θυγάτηρ σοῦ. Καὶ τὸν
πατέρα τιμωρεῖν μοι ἀπαιτῶ !
ΘΕΣΠΙΔΗΣ: Ἄλλ' οὐδέν τι ἐγένετο.

1 δ

Ἰ σὺν τῇ ΘΕΡΨΙΧΟΡῇ καὶ τῇ ΘΑΛΕΙΑΙ θυγατράσιν εἰς τὴν σκηνὴν
προέρχεται)

ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: Οὐδέν τι ἐγένετο ? Οὐδέν τι ἐγένετο ?!
Ἄνῆρ ξένος νύκτωρ εἰσέβαλε εἰς
ἀρμάμαξαν θυγατρὸς ἡμετέρης !! Σὺ δὲ
οὐδέν τι γενέσθαι λέγεις !!!!

ΘΕΣΠΙΔΗΣ: Ἄλλ' οὐδέν ἀπετέλεσεν ὁ ξένος.

ΜΕΛΠΟΜΕΝΗ: Ὅτι ἡ μήτηρ αὐτὸν ἐξέβαλεν. Καὶ ῥόπαλον
ἐν κεφαλῇ αὐτοῦ κατέαξε.

ΘΑΛΕΙΑ: Προπετὴς αἰεὶ ἡ μήτηρ.

ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: Θάλεια !

ΤΕΡΨΙΧΟΡΗ: Πάντων δὲ κάκιστον: Εἰσβαλὼν ὁ
ἄνθρωπος ἀμφορέα ἔθραυσε. Ἄμφορέα, ὃν
ἐδωρήσατό μοι ἡ τήθη !

ΘΑΛΕΙΑ: Τὸ τεῦχος αἰσχρόν !

ΤΕΡΨΙΧΟΡΗ: Θάλεια !! Δῶρον ἦν τῆς τήθης !!

ΘΑΛΕΙΑ: Καὶ ἀσχήμων ὡς ἐκείνη !

ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ καὶ ΤΕΡΨΙΧΟΡΗ: Θάλεια !!!!

ΜΕΛΠΟΜΕΝΗ: Ἔα ! Ἔα ! Ἐγὼ βέβλαμμαι οὐδὲ τήθη ! Νῦν
δὴ ἡμᾶς αἰτῶ ζητεῖν τὸν εἰσβαλόντα εἰς
ἀρμάμαξαν. Ἐὰν δὲ μὴ τοῦτον εὔρητε,
οὐκέτι ὑποκρινοῦμαι ! (ἐκ τῆς σκηνῆς τρέχει)

2 α

(Ἡ σκηνὴ πρὸ τοῦ τοῦ Ἀλεξίφρονος οἴκου ὑπόκειται. ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ
χωλεύων εἰς τὴν σκηνὴν προέρχεται)

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Φεῦ τῆς κεφαλῆς ! Ὡσπερ τινὰ ῥόπαλον
κατάξαντα ἐν αὐτῇ. Καὶ τοῦ ποδός !
Ἄλγος παρέχει κάκιστον. Θραύσματί τι
τραῦμα ἔλαβον. ὦ τῆς νυκτός μιανᾶς !

-3-

MELPOMENE: (die Maske ablegend) Ich bin nicht mehr Iokaste. Ich bin
Melpomene, deine Tochter. Und ich verlange von
meinem Vater, dass er mir Genugtuung verschafft !
THESPIDES: Aber es ist doch gar nichts passiert.

1 δ

(ANDROBOULE betritt mit ihren Töchtern TERPSICHORE und THALIA die
Szene)

ANDROBOULE: Es ist nichts passiert ? Es ist nichts passiert ?! Ein
fremder Mann ist nachts in den Tourneewagen unserer
Tochter eingedrungen !! Und du sagst, es ist nichts
passiert !!!

THESPIDES: Aber der Fremde ist doch nicht zum Ziel gekommen.

MELPOMENE: Weil Mutter ihn rausgeworfen hat. Und einen Knüppel
auf seinem Kopf zerschlagen hat.

THALIA: Mutter ist immer vorschnell.

ANDROBOULE: Thalia !

TERPSICHORE: Und das Schlimmste von allem: Bei seinem Überfall hat
der Mensch eine Amphore zerbrochen. Eine Amphore,
die mir Großmutter geschenkt hat !

THALIA: Das scheußliche Gerät !

TERPSICHORE: Thalia !! Es war ein Geschenk von Großmutter !!!

THALIA: Und so hässlich wie die !

ANDROBOULE und TERPSICHORE: Thalia !!!!!

MELPOMENE: He ! He ! Ich bin die Geschädigte und nicht Großmutter !
Und jetzt verlange ich, dass ihr den, der in den Wagen
eingedrungen ist, sucht. Wenn ihr ihn nicht findet, trete
ich nicht mehr auf ! (läuft aus der Szene)

2 α

(Der Schauplatz ist vor dem Haus des Alexiphron. ALEXIPHONON betritt
humpelnd die Szene)

ALEXIPHONON: Oh mein Kopf ! Als ob einer einen Knüppel darauf
zerschlagen hat. Und der Fuß ! Der tut ganz böse weh.
Ich hab' mich an irgendeiner Scherbe geschnitten. Oh
diese furchtbare Nacht !

-3-

ΨΕΥΔΟΛΟΣ: (τὸν Ἀλεξιφρονα οὐκ ἰδὼν ἐκ τοῦ οἴκου προέρχεται)
 ὦ τῆς νυκτὸς εὐδαίμονος ! Εὐωχήθην ὥσπερ οἱ Ὀλύμπιοι. Καὶ οἶνον ἔπιον Σάμιον ! Ἀλλὰ καὶ ὄξει ἂν ἦσθην. Ἀπόντος τοῦ κυρίου πάντα ἀρέσκει. ὦ τῆς ἡμέρας εὐδαίμονος ! Ἐτι γὰρ καὶ νῦν ἄπεστιν.

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Ψεύδολε !

ΨΕΥΔΟΛΟΣ: Οὐκέτι ἄπεστιν. Τῆς ἡσυχίας πέπαυμαι. Οἴμοι μοι. (πρὸς τὸν ΑΛΕΞΙΦΡΩΝΑ) ὦ κύριε ! Ὡς σε ἰδὼν χαίρω ! Ἀλλὰ χωλεύεις ! Τί ἔπαθες ?

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Οὐκέτι μέμνημαι. Τὸ δόρπον ἔμενον. Τοῦ οἴνου Σαμίου ἐγευσάμην. Αὐθις τὸ δόρπον ἔμεινα. Αὐθις τοῦ Σαμίου ἔπιον. Αὐθις . . . Διὰ τί δὴ τὸ δόρπον οὐ παρέθηκας, ὦ Ψεύδολε ?

ΨΕΥΔΟΛΟΣ: Ὅτι . . . ὅτι τῷ μένειν διαφέρουσιν οἱ δυνατοί ! Πηνελόπη ἔτη εἴκοσι τὸν Ὀδυσσεά ἔμενε.

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Βλάξ ! Αὐθις ἔπιον. Ἐμεινα. Ἐπιον. Ἐμεινα. Ἐπιον. Ἐπιον. Ἐπιον. Ἐντεῦθεν ἐξῆλθον ὡς ζητήσων τὸ δόρπον. Ἀλλὰ πρὸ τοῦ ἔτι τοῦ Σαμίου ἔπιον. Καὶ ἐντεῦθεν . . . οὐδενὸς ἔτι μέμνημαι.

ΨΕΥΔΟΛΟΣ: Ὡς ἀπροσδόκητον !

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Καὶ νῦν θορυβεῖ μοι ἡ κεφαλή. Ἀλλ' ὁ οἶνός με ἰάσεται. Τὸν Σάμιον παράφερε, ὦ Ψεύδολε !

ΨΕΥΔΟΛΟΣ: Τὸν Σάμιον ? Πίθος κενός.

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Πίθος κενός ?! Τίς τὸν πίθον ἐκένωσε ?!

ΨΕΥΔΟΛΟΣ: Τὸν οἶκόν σε λείποντα εἶδον. Καὶ ἑμαυτὸν ἠρόμην: Διὰ τί οὕτως σφαλερῶς βαδίζει ὁ κύριος ? Ἴσως τροπίας ὁ οἶνος ! Καὶ αὐτίκα ἐπειρασάμην. Ἀλλὰ θάρσει ! Οἶνος ἀγαθὸς ἦν.

PSEUDOLOS: (kommt ohne ALEXIPHRON zu sehen aus dem Haus) Oh was für eine phantastische Nacht ! Ich hab' getafelt wie die olympischen Götter. Und Wein getrunken aus Samos ! Aber mir hätte sogar Essig geschmeckt. Wenn der Herr weg ist, ist alles prima. Oh was für ein phantastischer Tag ! Denn er ist immer noch weg !

ALEXIPHRON: Pseudolos !

PSEUDOLOS: Er ist nicht mehr weg. Schluss mit der Ruhe. O weh. (zu ALEXIPHRON) Herr ! Wie freue ich mich, dich zu sehen ! Aber du humpelst ja ! Was ist dir passiert ?

ALEXIPHRON: Ich weiß nicht mehr. Ich hab' auf das Abendessen gewartet. Hab' vom Samos gekostet. Hab' wieder auf das Essen gewartet. Hab' wieder vom Samos getrunken. Dann wieder . . . Weshalb hast du das Essen eigentlich nicht gebracht, Pseudolos ?

PSEUDOLOS: Weil . . . weil sich bedeutende Personen durch Warten hervorheben ! Penelope wartete 20 Jahre auf Odysseus.

ALEXIPHRON: Idiot ! Ich hab also wieder getrunken. Gewartet. Getrunken. Gewartet. Getrunken. Dann bin ich rausgegangen, um das Abendessen zu suchen. Aber vorher hab' ich noch von dem Samos getrunken. Und dann . . . erinnere ich nichts mehr.

PSEUDOLOS: Wie überraschend !

ALEXIPHRON: Und nun dröhnt mir der Kopf. Aber der Wein wird mich kurieren. Bring den Samos, Pseudolos !

PSEUDOLOS: Den Samos ? Der Pithos ist leer.

ALEXIPHRON: Der Pithos ist leer ? Wer hat den Pithos geleert ?

PSEUDOLOS: Ich sah dich das Haus verlassen. Und fragte mich: Weshalb geht der Herr so unsicher ? Vielleicht ist der Wein umgeschlagen ! Und ich hab' ihn sofort getestet. Aber keine Angst ! Der Wein war gut.

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Μὴ τὸν πίθον ἐξέπιες ὅλον ?
ΨΕΥΔΟΛΟΣ: Ἐνίοτε τὰ κακὰ ἐν τῇ ἐωλοκρασίᾳ. Ἀλλὰ
δοῦλος πιστὸς τῷ κυρίῳ ἀσφαλείαν
παρέχει τελείαν !
ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Εἶτα δὴ τὸ δόρπον παράφερε !
ΨΕΥΔΟΛΟΣ: Τὸ δόρπον ? Τὸ δόρπον ἔφθικε. Πολλοῖς
τοιαῦτα ἐν ἔθει ἐστίν ! Τοῦ Θησεῶς καὶ
τῆς Ἀριάδνης μέμνησο ! Εἰς Νάξον
κατηγάγοντο. Ἐξαπίνης δὲ ἔφθικεν ὁ
Θησεύς ! Καὶ ἡ Ἑλένη ἢ καλὴ ἔφθισε
ἐξαίφνης.

2 β

(Ἡ ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ σὺν ταῖς ΘΥΓΑΤΡΑΣΙ Γ παρέρχεται)

ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: ὦ Ἀλέξιφρον ! Ἄρχων δικαστῆς τῆδε τῆ
πόλει τυγχάνεις ὦν. Ἐπικαλούμεθά σε
βοηθόν. Ἐξερευνᾶν σε δεῖ τὰ ἐν νυκτὶ
παρελθούση γενόμενα !
ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Τὰ ἐν νυκτὶ παρελθούση γενόμενα ? Ἀλλ'
αὐτὴ ἢ νύξ παρελθούσα αἰνιγματώδης μοί
ἐστίν.
ΨΕΥΔΟΛΟΣ: Καὶ ἐγὼ τὰ γενόμενα ἐὰν παραινῶ. Διὰ τί
οὐ τὴν νύκτα ἐπιούσαν ἐξερευνᾶτε ?
Ἀγρυπνεῖτε οὐδέ τι ἡμᾶς λήσει !
ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: Ἀλλὰ Μελλομένη ἐμὴ τῆ νυκτὶ παρελθούση
ἐβλάφθη !
ΤΕΡΨΙΧΟΡΗ: Μελλομένη ! Μελλομένη ! Ἀμφορεὺς ἐμὸς
βέβλαπται ! Δῶρον τῆς τήθης !
ΜΕΛΠΟΜΕΝΗ: Ἀμφορεὺς ! Ἀμφορεὺς ! Φρένες μοι
μαίνονται. Καὶ κινδυνεύω περὶ τῆς
εὐδοξίας !
ΤΕΡΨΙΧΟΡΗ: Ἀλλ' αὐτὴ ἀκήρατος εἶ. Διέρρηκται δὲ ὁ
ἀμφορεὺς !
ΘΑΛΕΙΑ: Τοῦτό γε ἀγαθὸν ἐλάβομεν.
ΜΕΛΠΟΜΕΝΗ: Θάλεια !

ALEXIPHRON: Du hast den Pithos doch nicht ganz ausgetrunken ?
PSEUDOLOS: Manchmal sind die Schadstoffe im Bodensatz. Aber ein
treuer Sklave verschafft seinem Herrn vollkommene
Sicherheit !
ALEXIPHRON: Dann bring also das Abendessen !
PSEUDOLOS: Das Abendessen ? Das Abendessen ist verschwunden.
Das machen viele so ! Denk an Theseus und Ariadne !
Sie landeten auf Naxos. Und plötzlich war Theseus
verschwunden ! Und auch die Schöne Helena
verschwand plötzlich.

2 β

(ANDROBOULE tritt mit ihren 3 TÖCHTERN auf)

ANDROBOULE: Alexiphron ! Du bist der Justizarchont dieser Stadt. Wir
rufen dich um Hilfe an. Du musst die Geschehnisse der
vergangenen Nacht untersuchen !
ALEXIPHRON: Die Geschehnisse der vergangenen Nacht ? Aber
gerade die vergangene Nacht ist mir ein Rätsel.
PSEUDOLOS: Auch ich rate, das Geschehene auf sich beruhen zu
lassen. Weshalb untersucht ihr nicht die kommende
Nacht ? Ihr bleibt wach und nichts wird euch entgehen !
ANDROBOULE: Aber meine Melpomene wurde in der vergangenen
Nacht geschädigt !
TERPSICHORE: Melpomene ! Melpomene ! Meine Amphore wurde
geschädigt ! Ein Geschenk von Großmutter !
MELPOMENE: Amphore ! Amphore ! Meine Sinne rasen. Und mein
guter Ruf steht auf dem Spiel !
TERPSICHORE: Aber selbst bist du unversehrt. Das Loch hat die
Amphore !
THALIA: Den Vorteil haben wir jedenfalls davon.
MELPOMENE: Thalia !

ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: (πρὸς τὸν ΑΛΕΞΙΦΡΟΝΑ) Αἰτῶ σε γράφεσθαι τὸν εἰσβαλόντα εἰς τὸν τῆς θυγατρὸς ἀρμάμαξαν !!

ΤΕΡΨΙΧΟΡΗ: Τὸν θραύσαντα τὸν ἀμφορέα !! Τὸν τῆς τήθης ἀμφορέα !!!!

ΘΑΛΕΙΑ: Τὸν ἄνδρα μάταιον. Τὰς γὰρ κύλικας ῥηγνύναι ἠμέλησε. Τὰς τῆς τήθης κύλικας.

ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ καὶ ΤΕΡΨΙΧΟΡΗ καὶ ΜΕΛΠΟΜΕΝΗ: Θάλεια !!!

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Σιγήσατε ! Τῆδε μὲν τῇ ἡμέρᾳ οὐδὲν ἔτι ἀκούειν θέλω περὶ τῆς νυκτὸς παρελθούσης. Αὔριον δὲ εἰς δικαστήριον παραγενήσετε. Καὶ ἐγὼ τὸν κακοῦργον εὕρήσω. Ἄλλὰ τὸ νῦν ἄλλό τί με ζητεῖν δεῖ. ὦ Ψεύδολε ! Αὐτίκα δὴ λέγε μοι: Ποίω γε τρόπῳ τὸ δόρπον ἔφθισεν ? . . .

3 α
 ΜΕΛΟΣ Β

ΧΟΡΟΣ: Πολλάκις ἤδη
 διὰ λεπτοτέρων μύθων ἔμολον
 καὶ πρὸς ἀμίλλας ἦλθον μείζους
 ἢ χρὴ γενεὰν θῆλυν ἐρευνᾶν.
 Ἄλλὰ γὰρ ἔστιν μούσα καὶ ἡμῖν,
 ἢ προσομιλεῖ σοφίας ἔνεκεν.
 Οὐκ ἀπόμουσον τὸ γυναικῶν.

3 β

(Ἡ σκηνὴ ἐν τῷ θεάτρῳ ὑπόκειται. Ὁ ΘΕΣΠΙΔΗΣ τῷ ΥΑΚΙΝΘΩΙ, τῷ δευτεραγωνιστῇ διαλέγεται)

ΘΕΣΠΙΔΗΣ: Ἄλλὰ γαμετὴ τούτου ἀντέχεται, ὦ ὦ Υάκινθε.

ΥΑΚΙΝΘΟΣ: Οὐκ οἶκου δεσπότης εἶ, ὦ Θεσπίδη ?

ΘΕΣΠΙΔΗΣ: Εἰμί.

ΥΑΚΙΝΘΟΣ: Καὶ ἡγεμῶν ἡμῖν ἑταιρίας ὑποκριτικῆς ?

ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: (zu ALEXIPHON) Ich verlange, dass du Anklage erhebst gegen den, der in den Wagen meiner Tochter eingedrungen ist !!

ΤΕΡΨΙΧΟΡΗ: Den, der die Amphore zerbrochen hat !! Großmutter's Amphore !!!!

ΘΑΛΙΑ: Den Versager. Er hat vergessen, auch die Trinkbecher zu zerbrechen. Großmutter's Trinkbecher.

ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ und ΤΕΡΨΙΧΟΡΗ und ΜΕΛΠΟΜΕΝΗ: Thalia !!!!!!!!

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Seid ruhig ! Heute will ich nichts mehr über die vergangene Nacht hören. Morgen kommt ihr ins Gericht. Und ich werde den Übeltäter finden. Aber jetzt muss ich etwas anderes suchen. Pseudolos ! Sag mir unverzüglich: Auf welche Weise ist das Essen verschwunden ? . . .

3 α
 LIED 2

CHOR: Schon häufig hab ich
 mich auf feineren Denkens Wegen bewegt,
 an Diskussionen nahm ich teil,
 viel ernsthafter, als es Frauen gebührt.
 Doch haben auch wir das Musentalent,
 das bei uns ist wegen der geistigen Kraft.
 Nicht untalentiert sind die Frauen.

(EURIPIDES: Medea 1081ff)

3 β

(Die Szene spielt im Theater. THESPIDES unterhält sich mit HYAKINTHOS, dem Zweiten Schauspieler)

THESPIDES: Aber meine Frau besteht darauf, Hyakinthos.

HYAKINTHOS: Bist du denn nicht der Herr des Hauses, Thespides ?

TESPIDES: Bin ich.

HYAKINTHOS: Und Chef unserer Schauspieltruppe ?

ΘΕΣΠΙΔΗΣ: Καὶ πρωταγωνιστής !
 ΥΑΚΙΝΘΟΣ: Καὶ διδάσκαλος.
 ΘΕΣΠΙΔΗΣ: Καὶ χορηγός. Χρήματα ἀναλίσκω ἄπειρα !
 ΥΑΚΙΝΘΟΣ: Ἄλλ' ἢ σὴ γαμετὴ τὰ πρόσωπα νέμει !
 ΘΕΣΠΙΔΗΣ: Ὅτι ἐγὼ οἴκου δεσπότης εἰμὶ καὶ ὑποκριτῶν ἡγεμὼν καὶ πρωταγωνιστῆς καὶ διδάσκαλος καὶ χορηγός. Πρὸς δὲ καὶ τὸν οἶκον ταμιεύω. Τί οὖν ἔργον ἐκείνη λοιπόν ? Πρόσωπα νέμει. Μὴ αὐτῇ φθόνει !
 ΥΑΚΙΝΘΟΣ: Ἄλλως γὰρ σχολὴν ἂν ἦγεν τελείαν.
 Ὅμως δὴ γυναικας ὑποκρίνεσθαι παρὰ φύσιν ἐστίν ! Ἐν μὲν τῷ τοῦ Αἰσχύλου χρόνῳ καὶ τῷ τοῦ Σοφοκλέους ἀνδράσι μόνοις ὑποκρίνεσθαι ἔξην.
 ΘΕΣΠΙΔΗΣ: Ἄλλὰ νῦν ἐν χρόνῳ ἐσμὲν γαμετῆς ἐμῆς.
 ΥΑΚΙΝΘΟΣ: Καίτοι παρὰ φύσιν ἐστίν. Καὶ μάλα ἐπικίνδυνον ταῖς σαῖς θυγατράσιν. Μέμνησο τῆς νυκτὸς παρελθούσης !
 ΘΕΣΠΙΔΗΣ: Τοῦτό γ' ἀληθὲς λέγεις. Τὰς θυγατέρας εἰς κίνδυνον ἐμβάλλω. Ἐν γυναικωνίτιδι ἀσφαλεστέροι ἂν εἶεν ἢ ἐν ἀρμαμάξῃ.
 ΥΑΚΙΝΘΟΣ: Οὐκουν μεταπείσεις τὴν γαμετὴν ?
 ΘΕΣΠΙΔΗΣ: Ὡς πρῶτον αὐτῇ συναντήσω.
 ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: (ὀπισθεν τῆς σκηνῆς) Θέσπιδες ! Ὑάκινθε !
 ΘΕΣΠΙΔΗΣ: Ὡς πρῶτον καιρὸς ἐπιγενήσεται.
 ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: (προελθοῦσα) Θέσπιδες ! Ὑάκινθε ! Τίνοσ ἔνεκα οὐ τὸν Οἰδίποδα ὑποκρίνεσθε ?

(ΘΕΣΠΙΔΗΣ καὶ ΥΑΚΙΝΘΟΣ εἰς τὸ λογεῖον ἀναβαίνουσιν)

THESPIDES: Und Hauptdarsteller !
 HYAKINTHOS: Und Regisseur.
 THESPIDES: Und Chorege. Ich gebe Unsummen aus !
 HYAKINTHOS: Aber deine Frau teilt die Rollen zu !
 THESPIDES: Weil ich der Herr des Hauses bin und Chef der Schauspieltruppe und Hauptdarsteller und Regisseur und Chorege. Außerdem mach' ich noch den Haushalt. Was bleibt meiner Frau da übrig ? Sie teilt die Rollen zu. Nimm's ihr nicht krumm ! Ansonsten hätte sie gar nichts mehr zu tun
 HYAKINTHOS: Trotzdem ist es wider die Natur, dass Frauen schauspielern. In der Zeit des Aischylos und des Sophokles durften nur Männer auftreten.
 THESPIDES: Aber nun sind wir in der Zeit meiner Frau.
 HYAKINTHOS: Gleichwohl ist es wider die Natur. Und sehr gefährlich für deine Töchter. Denk an die vergangene Nacht !
 THESPIDES: Da hast du recht. Ich bringe meine Töchter in Gefahr. In einem Frauentrakt wären sie wohl sicherer als auf dem Tourneewagen.
 HYAKINTHOS: Wirst du deine Frau nun davon überzeugen ?
 THESPIDES: Sobald ich sie treffe !
 ANDROBOULE: (*hinter den Kulissen*) Thespides ! Hyakinthos !
 THESPIDES: Sobald der richtige Moment ist.
 ANDROBOULE: (*im Hereinkommen*) Thespides ! Hyakinthos ! Weshalb spielt ihr nicht den Ödipus ?

(THESPIDES und HYAKINTHOS steigen auf die Bühne)

(Εν τῷ λοηγείῳ ΟΙΔΙΠΟΥΣ τὸν ΚΡΕΟΝΤΑ μένει)

ΜΕΛΟΣ Γ

ΧΟΡΟΣ: Κλῦθί μευ ἀργυρότοξ', ὃς Δελφοὺς ἀμφιβέβηκας,
 Κίλλαν τε ζαθέην Τενέδοιό τε ἴφι ἀνάσσεις,
 Σμινθεῦ, εἴ ποτέ τοι χαρίεντ' ἐπὶ νηὸν ἔρεψα
 ἢ εἰ δὴ ποτέ τοι κατὰ πίονα μηρί' ἔκηα
 τάυρων ἢ δ' αἰγῶν, τόδε μοι κρήνην ἐέλδωρ:
 ἦδη νῦν Θηβαῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἄμυνον !

ΟΙΔΙΠΟΥΣ: Χάριν ἔχωμεν Ἀπόλλωνι, ὅτι σωτηρία
 ἡμῖν νῦν γενήσεται ! Τὸν γὰρ Κρέοντα ἐκ
 Δελφῶν προσστείχοντα ὀρώ. ὦ Κρέον !
 Τίνα φάτιν τοῦ θεοῦ φέρων ἤκεις ?

ΥΑΚΙΝΘΟΣ = ΚΡΕΩΝ: (προερχόμενος) ὦ ἄναξ ! Ἄνωγεν ἡμᾶς
 Φοῖβος Ἀπόλλων ἐξελαύνειν μίασμα
 τῆσδε τῆς χώρας.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ: Ποίω δὲ τρόπῳ ?

ΚΡΕΩΝ: Φόνῳ φόνον πάλιν λύνοντας.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ: Τίνος δ' ἀνδρὸς φόνον ?

ΚΡΕΩΝ: Τοῦ Λάιου, ὅς ποτε ἠγεμόνευε τῆσδε τῆς
 πόλεως.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ: Ἄνῆρ ἀγνωστος αὐτὸν πορεύοντα ἐφόνευσε.
 Ἐξοῖδα ἀκούων.

ΚΡΕΩΝ: Τούτῳ τὸν φόνον τιμωρεῖν ὁ θεὸς κελεύει.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ: Ποῦ δὲ γῆς ὁ κτενῶν ἐστίν ?

ΚΡΕΩΝ: Ἐν τῆδε ἔφασκε ὁ θεὸς τῆ γῆ.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ: Ἐν τῆδε τῆ γῆ ?! Ἐν τῆδε τῆ πόλει ?! Αὐτὸς
 τιμωρήσω, ὅτινα ἂν κτενόντα τὸν Λάιον
 συλλαβῶ !

(Auf der Bühne wartet ÖDIPUS auf KREON)

LIED 3

CHOR: Höre mich, Gott, der du Delphi mit silbernem Bogen umwandelst,
 ferner das heilige Killa, und Tenedos mächtig beherrschest,
 Smintheus, wenn ich dir je einen reizenden Tempel bekränzte
 oder dir irgendwann mal zum Opfer verbrannte die fetten
 Schenkel von Stieren und Ziegen, gewähre mir nun diese Bitte:
 Wehre von Theben ab die widerwärtige Seuche !

(HOMER Ilias 37ff + 456)

ÖDIPUS: Lasst uns Apollon danken, weil uns jetzt die Rettung
 zuteil werden wird ! Denn ich sehe Kreon aus Delphi
 sich nähern. O Kreon ! Mit welcher Prophezeiung des
 Gottes kommst du ?

HYAKINTHOS=KREON: (herbeikommend) O Herr ! Phoibos Apollon gebot
 uns, den Schandfleck aus diesem Land zu verjagen.

ÖDIPUS: Auf welche Weise ?

KREON: Indem wir Mord mit Mord vergelten.

ÖDIPUS: Wessen Ermordung ?

KREON: Die des Laios, der mal König dieser Stadt war.

ÖDIPUS: Ein unbekannter Mann tötete ihn auf einer Reise. Ich
 weiß es vom Hörensagen.

KREON: Für dessen Tod Vergeltung zu üben befiehlt der Gott.

ÖDIPUS: In welchem Land aber ist der Mörder ?

KREON: In diesem, sagte der Gott.

ÖDIPUS: In diesem Land ?! In dieser Stadt ?! Ich werde
 persönlich den zur Rechenschaft ziehen, den ich als
 Mörder des Laios überführe !

(Ἡ σκηνὴ ἐν τῷ δικαστηρίῳ ὑπόκειται. Οἱ ΔΙΑΚΣΤΑΙ τὸν ἄρχοντα δικαστὴν καὶ τὰς κατηγορησούσας μένουσιν. Ἡ ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ αἶ τε ΘΥΓΤΕΡΕΣ Γ καὶ ὁ ΥΑΚΙΝΘΟΣ προσέρχονται)

- ΥΑΚΙΝΘΟΣ: Παρὰ φύσιν ἐστὶν γυναῖκας ὑποκρίνεσθαι !
 ΘΑΛΕΙΑ: Παρὰ φύσιν ἐστὶν γυναῖκας ὑποκρίνεσθαι
 προσωπεῖα, ἃ ἔγραψαν ἄνδρες !
 ΥΑΚΙΝΘΟΣ: Φεῦ ! Ὅτοτοτοί ! Οὐ μόνον ὑποκρίνεσθαι,
 ἀλλὰ καὶ αὐτὰ τραγωδίας συγγράφειν
 ἐθέλετε ??!
 ΘΑΛΕΙΑ: Τραγωδίας πραοτέρας. Ἦττον τραγικάς.
 Τραγωδίας, οἷας ἂν φίλοιεν γυναῖκες.
 ΥΑΚΙΝΘΟΣ: Οὐδὲν μέντοι αἰδεῖσθε τὸν Αἰσχύλον καὶ
 τὸν Σοφοκλῆ ?!
 ΘΑΛΕΙΑ: Ποιητὰὶ μὲν ἐκεῖνοι οὐκ ἦσαν, ἀλλὰ
 συχνοσφάκται ! Καὶ πάντα κατὰ
 προσδοκίαν ἐποίησαν. Ἐκαστος οἶδεν, οἷω
 τρόπῳ τελοῦνται τὰ δράματα τούτων.
 ΥΑΚΙΝΘΟΣ: Γυναῖκας δῆτα ἀφίστασθαι χρὴ τῶν τοῦ
 θεάτρου ! Οὐκ οὐκ ἰκανῶς ὑμᾶς ἐξέπληξεν,
 ἃ ἐγένετο ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτί ? Εἰ μὴ ὁ
 ἀμφορεὺς ἐμποδὼν ἦν, οὐ μόνον τὸ
 ὑποκεφάλαιον ἂν ἐπεσχίσθη, ἀλλ' ἢ
 ἀδελφὴ αὐτῆ !
 ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: Σιγᾶτε ! Ὁ ἄρχων δικαστὴς ἤκει.

(Ὁ ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ σὺν τῷ ΨΕΥΔΟΛΩΙ εἰς τὸ δικαστήριον εἰσέρχεται)

- ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Ἰμάτιον ἔφθικε ! Ὁμοίως τῷ δόρπῳ !
 ΨΕΥΔΟΛΟΣ: Ὁμοιότατα ! Αἴνιγμα μέγα !
 ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Ἄρχοντα δικαστὴν ἀνιματιζόμενος τὸ βῆμα
 ἀναβαίνειν ὄνειδός ἐστίν !
 ΨΕΥΔΟΛΟΣ: Ἴσως τις ἰμάτιόν τι εἰς τὸ δικαστήριον
 ἄγων σοι χρήσει . . .

(Die Szene spielt im Gericht. Die RICHTER warten auf den Justizarchonten und die Anklägerinnen. ANDROBOULE und die 3 TÖCHTER und HYAKINTHOS treten auf.)

- HYAKINTHOS: Es ist wider die Natur, dass Frauen schauspielern !
 THALIA: Es ist wider die Natur, dass Frauen Rollen spielen, die
 Männer geschrieben haben !
 HYAKINTHOS: O weh ! Wollt ihr nicht nur schauspielern, sondern auch
 noch selbst Tragödien schreiben ??!
 THALIA: Sanftere Tragödien. Weniger tragisch. Tragödien, die
 auch Frauen mögen würden.
 HYAKINTHOS: Habt ihr gar keine Ehrfurcht vor einem Aischylos, einem
 Sophokles ?
 THALIA: Das waren keine Dichter, sondern Massenmörder ! Und
 alles haben sie so geschrieben, wie man es erwartet.
 Jeder weiß, wie ihre Stücke ausgehen.
 HYAKINTHOS: Frauen sollten sich wirklich von Theaterdingen
 fernhalten ! Hat euch noch nicht genug erschreckt,
 was in jener Nacht passiert ist ? Wenn nicht die
 Amphore im Weg gewesen wäre, wäre nicht nur das
 Kopfkissen aufgeschlitzt worden, sondern deine
 Schwester selbst !
 ANDROBOULE: Seid still ! Der Justizarchont kommt.

(ALEXIPHON tritt mit PSEUDOLOS das Gericht)

- ALEXIPHON: Der Mantel ist verschwunden ! Genau wie das Essen !
 PSEUDOLOS: Ganz genau so ! Ein großes Rätsel !
 ALEXIPHON: Ein Justizarchont, der ohne Mantel die Richterbank
 betritt - eine Schande !
 PSEUDOLOS: Vielleicht hat einer einen Mantel ins Gericht mitgebracht
 und leiht ihn dir . . .

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Βλάξ ! (πρὸς τοὺς ΔΙΚΑΣΤΑΣ) ὦ ἄνδρες δικασταί ! Χαίρω ὑμᾶς ἰδὼν ἀθρευζομένους. Πρῶτον μὲν τοῖς θεοῖς εὐχώμεθα ! (ΠΑΝΤΕΣ τοῖς θεοῖς εὐχονται, ἐντεῦθεν ὁ ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ ἐν βήματι καθίζεται) Νῦν δὲ τῆς ἀνακρίσεως ἀρχώμεθα ! (πρὸς τὰς ΓΥΝΑΙΚΑΣ) Προίστασθε ! Καὶ ἀληθῶς μοι λέγετε: Ποῖ τὸ δόρπον ἔφθικε ?

ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: Τὸ δόρπον ? Τί δόρπον ?

ΜΕΛΠΟΜΕΝΗ: Ὑκομεν ζητήσουσαι τὸν εἰσβαλόντα εἰς ἀρμάμαξαν ἐμὴν ! Σὺ δὲ περὶ δόρπου τινὸς ἀνακρίνεις !

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Ὅτι . . . ὅτι . . . ὅτι ἴσως ὁ πράττων ὁ αὐτός ἐστιν. Πρῶτον μὲν δόρπον ἔκλεψεν. Εἶτα δὲ ἐπιδόρπισμα ζητῶν εἰς ἀρμάμαξαν εἰσέβαλεν ! Νῦν δὲ τὸ πρᾶγμα διεξέρχεσθε κατὰ τὸ συνεχές !

ΜΕΛΠΟΜΕΝΗ: Ὑπνω μὲν κατηύδον ἐν κοιμήθρα ἐμῇ. Ἐξαπίνης δὲ θόρυβος μ' ἐγείρει μέγιστος . . .

ΤΕΡΨΙΧΟΡΗ: Ἄμφορεὺς γὰρ ἐρράγη ! Ὅ τῆς τήθης ἄμφορεὺς !!!

ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: Ἐγὼ δὲ τὸν εἰσβαλόντα ἰδοῦσα ῥοπάλω ἐν τῇ κεφαλῇ ἔκοπα ! Καὶ ἐκ τῆς ἀρμαμάξης ἐξέβαλον ! Φυγῶν δ' ἔτι ἱμάτιον κατέλιπε.

ΤΕΡΨΙΧΟΡΗ: ὦ τὸ ἄμφορέως ! Τοῦ τῆς τήθης ἄμφορέως !!

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Τί δ' ἐν τῷ ἄμφορεῖ ἔνην ?

ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: Ζωμὸς εἰς ἡμέρας τρεῖς. Πᾶς κέχυται !

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: (ἀναπηδῶν) Κακούρημα πάντως αἰσχιστον ! Αὐτὸς τιμωρήσομαι τὸν χύσαντα τὸν ζωμόν ! Νῦν δὲ πεινῶ. Εἴθ' ὄφελος μὴ μνεῖαν ποιεῖσθαι τούτου τοῦ ζωμοῦ ! Αὔριον δὲ τὴν ἀνάκρισιν πάλιν ἀναληψόμεθα.

ALEXIPHON: Idiot ! (zu den Richtern) Meine Herren Richter ! Ich freue mich, euch versammelt zu sehen. Aber lasst uns zuerst zu den Göttern beten ! (ALLE beten zu den Göttern, dann setzt sich ALEXIPHON auf die Richterbank) Und nun wollen wir mit der Untersuchung beginnen ! (zu den FRAUEN) Tretet vor ! Und sagt mir wahrheitsgemäß: Wohin ist das Essen verschwunden ?

ANDROBOULE: Das Essen ? Welches Essen ?

MELPOMENE: Wir kommen, um den zu finden, der in meinen Wagen eingedrungen ist ! Und du stellst eine Untersuchung über ein Essen an !

ALEXIPHON: Weil . . . weil . . . weil vielleicht der Täter derselbe ist. Erst hat er das Essen geklaut. Und dann ist er auf der Suche nach einem Nachtsch in den Wagen eingedrungen ! Und jetzt erzählt die Sache mal der Reihe nach !

MELPOMENE: Ich schief an meinem Schlafplatz. Plötzlich weckt mich ein Riesenkrach . . .

TERPSICHORE: Eine Amphore ist nämlich zerbrochen ! Großmutter's Amphore!!!

ANDROBOULE: Und ich sehe den Eindringling und haue ihm mit dem Knüppel auf den Kopf ! Und ich hab' ihn aus dem Wagen geworfen ! Auf der Flucht hat er noch seinen Mantel verloren.

TERPSICHORE: Die Amphore ! Großmutter's Amphore !!

ALEXIPHON: Was war denn in der Amphore drin ?

ANDROBOULE: Suppe für drei Tage. Alles verschüttet !

ALEXIPHON: (aufspringend) Ein zutiefst verwerfliches Verbrechen ! Ich werde persönlich den zur Rechenschaft ziehen, der die Suppe verschüttet hat ! Aber jetzt hab' ich Hunger. Hättest du die Suppe nicht erwähnt ! Morgen nehmen wir die Untersuchung wieder auf.

5 α
(ΟΙΔΙΠΟΥΣ καὶ ΙΟΚΑΣΤΗ εἰς τὸ λογεῖον ἴστανται)

ΜΕΛΟΣ Δ

ΧΟΡΟΣ: Αἰαῖ αἰαῖ ! Μελέων ἔργων !
Στυγερῷ θανάτῳ διεπράχθη.
Αἰαῖ αἰαῖ !
Μίμνοντι δὲ καὶ πάθος ἀνθεῖ.
Οὔτις μερόπων ἀσινῆ βίοντον
διὰ πάντ' ἔντιμος ἀμείψει.
Αἰαῖ αἰαῖ !
Μόχθος δ' ὁ μὲν αὐτίχ', ὁ δ' ἤξει.

5 β
ΟΙΔΙΠΟΥΣ: Ἐλαύνοντα ἔφ' ἀμάξης ὁ ἀνὴρ αὐτὸν
κατέκοψε ?
ΙΟΚΑΣΤΗ: Ἐν τριόδῳ.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ: Ἐν τριόδῳ ? Πόθεν μεμάθηκας ? Τίς γ'
εἶδεν τὸ γενόμενον ?
ΙΟΚΑΣΤΗ: Θεράπαινά τις. Ἐκείνη ἡμῖν, ἃ εἶδε,
ἤγγειλεν.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ: Ἄρα τὴν αὐτοπτὴν ἔγνωκα ?
ΙΟΚΑΣΤΗ: Ἀδύνατον δοκεῖ. Αὐτῇ γὰρ τῇ ἡμέρᾳ τὴν
πόλιν ἔλιπεν, ἧ γυναῖκα μ' ἠγάγου καὶ ὁ
δῆμος τύραννόν σε κατέστησεν.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ: Ποῖ δ' ἔφυγε καὶ ποῖον διάγει βίον νῦν ?
ΙΟΚΑΣΤΗ: Ἐν μὲν Κιθαιρῶνι ποιμένας ποιμαίνειν
αὐτὴν λέγουσιν.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ: Τὴν γυναῖκα δὴ προσάγετε ! Ἐκείνην γὰρ
ἀνακρίνων τὴν ἀλήθειαν αὐτὸς
ἀποκαλύψω !

5 γ
(Ἡ σκηνὴ ἐν τῷ δικαστηρίῳ ὑπόκειται. ΠΑΝΤΕΣ ἀθρεύζονται)

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Συνελόντες οὖν τὰ γενόμενα διερχώμεθα !
Ἄλλὰ κατὰ τὸ συνεχές. Ἀκρίβεια γὰρ
τάχους κρείττων. Πρῶτον: Ἄνθρωπος ξένος εἰς
ἀρμάμαξαν εἰσέβαλεν . . .

5 α
(ÖDIPUS und IOKASTE betreten die Bühne)

LIED 4

CHOR: O weh o weh ! Welche schlimme Tat !
Er verstarb eines grausigen Todes.
O weh o weh !
Auch dem, der noch blieb, droht das Leiden.
Und nie führt ein Sterblicher ohne Verlust
hochgeehrt sein Leben zu Ende.
O weh o weh !
Die Not kommt, ob jetzt oder später.

(AISCHYLOS: Choephoron 1007ff/1017ff)

5 β
ÖDIPUS: Auf seinem Wagen hat der Mann ihn erschlagen ?
IOKASTE: An einer Weggabelung.
ÖDIPUS: An einer Weggabelung ? Woher weißt du das ? Wer
hat die Tat gesehen ?
IOKASTE: Eine Dienerin. Die hat uns, was sie sah, gemeldet.
ÖDIPUS: Kenne ich die Augenzeugin ?
IOKASTE: Das scheint unmöglich. Sie verließ die Stadt an
demselben Tag, an dem du mich geheiratet hast und
das Volk dich zum König machte.
ÖDIPUS: Wohin hat sie sich abgesetzt und was für ein Leben
führt sie heute ?
IOKASTE: Man sagt, sie hütet im Kithairon Schafherden.
ÖDIPUS: Bringt mir die Frau ! Wenn ich sie befrage, werde ich
selbst die Wahrheit herausbringen.

5 γ
(Die Szene spielt im Gericht. ALLE versammeln sich)

ALEXIPHON: Fassen wir das Geschehene zusammen ! Aber der
Reihenfolge nach. Genauigkeit ist nämlich wichtiger als
Geschwindigkeit. Erstens: Ein fremder Mann ist in den
Wagen eingedrungen . . .

ΤΕΡΨΙΧΟΡΗ: Καὶ τὸν ἀμφορέα ἔθραυσεν. Τὸν τῆς τήθης ἀμφορέα !

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Ζωμοῦ πληρῆ. Ἰκανὸν ἤκουσα ! (ἀναπηδῶν) Κρίνας δίκην δικάζω τήνδε: Τιμωρία καταγιγνώσκω βαρυτάτην τοῦ ζωμοχύτου ! (πρὸς τὸν ΨΕΥΔΟΛΟΝ) Ψεύδολε ! Ἄρα τὸ δεῖπνον παρεσκεύασται ?

ΨΕΥΔΟΛΟΣ: Παρεσκεύασται. Πλὴν τοῦ κρέως. Καὶ τοῦ ἄρτου. Καὶ τῶν λαχάνων. Καὶ τοῦ ἐμβάμματος. Ἄλλὰ τοιαῦτα μικρά !

ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: (τὸν ΑΛΕΞΙΦΡΩΝΑ λείποντα κωλύει) Καὶ ἡμῖν μικροῦ τινος ἤδη μέλει, ὦ ἄρχον. Τίς οὖν ἐκεῖνος ὁ ζωμοχύτης ?

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Τίς ὁ ζωμοχύτης ? Ἄλλὰ πῶς ἐγὼ τοῦτο ἂν εἰδείην ? Ὑμεῖς αὐτὸν εἶδετε !

ΜΕΛΠΟΜΕΝΗ: Ἔφυγεν ὁ ξένος πρὶν ἡμᾶς αὐτὸν ἰδεῖν.

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: (πάλιν ἐν τῷ βήματι καθιζόμενος) Τὴν ἀνάκρισιν πάλιν ὑπολάβωμεν ! Ἄλλὰ σπεύδετε ! Τάχος δικαιοσύνης ἀρχή. Λέγετέ μοι: Ποῖα περὶ τὸν ξένον ἐγνώκατε ?

ΘΑΛΕΙΑ: Ἄνθρωπος ἐστὶ φιλόκαλος. Τὴν μὲν τῆς τήθης ἀμφορέα ὤλεσε. Καὶ τὸν ζωμόν. Τῆς δὲ ἀδελφῆς ἠμέλησεν.

ΜΕΛΠΟΜΕΝΗ καὶ ΤΕΡΨΙΧΟΡΗ: Θάλεια !

ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: Τὸν ἄνδρα αὐτὸν οὐκ εἶδομεν. Ἄλλ' αὐτὸν χωλεύειν εἰκάζομεν. Τῷ ἀμφορεῖ τὸν πόδα τέτρωται.

ΜΕΛΠΟΜΕΝΗ: Ἰχνος τοῦ ἀνδρὸς ἐν ἀμφορεῖ καταλέλειπται. Καὶ τὸ ἱμάτιον, ὃ φυγὼν ἀπέβαλε.

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Ταῦτα σκοποῦντες τὸν ἄνδρα εὐρήσομεν. Αὔριον δὴ τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν ἀμφορέα φέρουσαι πάλιν ἐπανέρχεσθε ! (πρὸς τὸν ΨΕΥΔΟΛΟΝ) Νῦν δὲ, ὦ Ψεύδολε, σκεψόμεθα περὶ τοῦ δείπνου ! Ποῖ ἔφθικε τὸ κρέας ? Καὶ τὰ λάχανα ? . . .

TERPSICHORE: Und hat die Amphore zerbrochen. Großmutter's Amphore!

ALEXIPHON: Voll mit Suppe. Ich hab' genug gehört ! (*aufspringend*) Nach gerichtlicher Prüfung lasse ich folgendes Urteil ergehen: Ich erkenne auf die Höchststrafe für den Suppenverschütter ! (*zu Pseudolos*) Pseudolos ! Ist das Mittagessen fertig ?

PSEUDOS: Ist fertig. Abgesehen vom Fleisch. Und vom Brot. Und dem Gemüse. Und der Sauce. Aber das sind Details !

ANDROBOULE: (*hält den weggehenden ALEXIPHON auf*) Auch wir haben noch ein Detail auf dem Herzen, Archont. Wer ist denn nun dieser Suppenverschütter ?

ALEXIPHON: Wer der Suppenverschütter ist ? Aber wie soll ich das wissen ? Ihr habt ihn gesehen !

MELPOMENE: Der Fremde ist abgehauen, bevor wir ihn gesehen haben.

ALEXIPHON: (*setzt sich wieder auf die Richterbank*) Nehmen wir also die Untersuchung wieder auf ! Aber macht zu ! Geschwindigkeit ist der Anfang der Gerechtigkeit. Sagt mir: Was wisst ihr über den Fremden ?

THALIA: Er ist ein Ästhet. Er hat Großmutter's Amphore beseitigt. Und die Suppe. Und meine Schwester hat er links liegen gelassen.

MELPOMENE und TERPSICHORE: Thalia !

ANDROBOULE: Wir haben den Mann nicht selbst gesehen. Aber wir vermuten, dass er humpelt. Er hat sich an der Amphore den Fuß verletzt.

MELPOMENE: Der Fußabdruck des Mannes ist auf der Amphore zurückgeblieben. Und der Mantel, den er auf der Flucht weggeworfen hat.

ALEXIPHON: Wenn wir die in Augenschein nehmen, werden wir den Mann finden. Kommt morgen mit dem Mantel und der Amphore wieder ! (*zu PSEUDOS*) Und nun, lieber Pseudolos, werden wir mal die Sache mit dem Mittagessen in Augenschein nehmen ! Wohin ist das Fleisch verschwunden ? Und das Gemüse ? . . .

ΜΕΛΟΣ Ε

ΧΟΡΟΣ: Πολλὰ τὰ δεινὰ κούδεν ἄν-
θρώπου δεινότερον πέλει.
Τοῦτο καὶ πολιοῦ πέραν
πόντου χειμερίῳ νότῳ
χωρεῖ, περιβρυχίοισιν
περῶν ὑπ' οἴδμασιν, θεῶν
τε τὰν ὑπερτάταν, Γᾶν
ἄφθιτον, ἀκαμάταν ἀποτρύεται,
ἰλλομένων ἀρότρων ἔτος εἰς ἔτος
ἵππειῳ γένει πολεύων.
Σοφόν τι τὸ μαχανόεν
τέχνας ὑπὲρ ἐλπίδ' ἔχων
τότε μὲν κακόν, ἄλλοτ' ἐπ' ἐσθλὸν ἔρπει.

ΟἰΔΙΠΟΥΣ: Διὰ τί τὸ βρέφος ἐξεθήκατε ?
ΙΟΚΑΣΤΗ: Χρησμὸς ἐγένετο, ὅτι ὁ παῖς τὸν πατέρα
φονεύσει γαμεῖ τε τὴν μητέρα.
ΟἰΔΙΠΟΥΣ: Καὶ ἐμοί ποτε ὁ αὐτὸς χρησμὸς ἐγένετο !
Ἵθ' ἔθεν πατρίδα ἔφυγον. Ἄλλὰ ὁ χρησμὸς
σφαλερὸς ἦν. Πατέρα ἐμὸν ἄρτι ἠσυχία
ἀποθανεῖν ἄγγελος Κορίνθιος ἤγγειλε.
Ἵμαρτε ὁ θεός !
ΙΟΚΑΣΤΗ: Μακαρίζω μὲν σε, ὦ Οἰδίπους ! Ἄλλ' ἄλλ'
ἰδέ ! Προάγουσιν τὴν ποιμένα τὴν ἐκ
Κιθαίρωνος ! Πάντα ἡμῖν νῦν
δηλωθήσεται.
ΟἰΔΙΠΟΥΣ: (πρὸς τὴν ΠΟΙΜΕΝΑ = ΘΕΡΑΠΙΑΝΑΝ) Τῶν τοῦ
Λαίου θεραπόντων σε πιστοτάτην ποτὲ
εἶναι λέγουσιν.
ΤΕΡΨΙΧΟΡΗ = ΘΕΡΑΠΙΑΝΑ: Ἔτι καὶ νῦν μοι τῶν αὐτοῦ μέλει.

LIED 5

CHOR: Vieles ist ungeheuer, doch
ungeheurer nichts als der Mensch.
Dieser segelt durchs graue Meer,
wenn im Winter der Südwind tobt,
und ringsum schwellende Wogen
durchdringt er. Mutter Erde, die
der Götter oberste ist,
ewig und nimmer ermüdend, er reibt sie auf,
wenn seine Pflüge sie umgraben, Jahr für Jahr,
und er sie mit Pferden aufwühlt.
Er ist zum Erfinden geschickt,
fürs Machen begabt übers Maß.
Heute will er was Schlechtes, und morgen Gutes.
(SOPHOKLES: Antigone 332ff / 365ff)

ÖDIPUS: Weshalb habt ihr den Säugling ausgesetzt ?
IOKASTE: Ein Orakel war ergangen, dass das Kind den Vater töten
und die Mutter heiraten würde.
ÖDIPUS: Auch ich habe mal genau so ein Orakel erhalten !
Deswegen habe ich meine Heimat verlassen. Aber das
Orakel war falsch. Ein Bote aus Korinth hat mir
gemeldet, dass mein Vater vor kurzem friedlich
gestorben ist. Der Gott hat sich vertan !
IOKASTE: Ich beglückwünsche dich, Ödipus ! Aber schau ! Sie
bringen die Hirtin aus dem Kithairon ! Alles wird sich für
uns jetzt klären.
ÖDIPUS: (zu der HIRTIN = DIENERIN) Man sagt, dass du von den
Dienern des Laios einmal die treueste warst.
TERPSICHORE=DIENERIN: Auch heute noch liegt mir am Herzen, was zu
ihm gehört.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ: Ἄλλ' αὐτῷ ἀμύνειν ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ
δυνατὴ οὐκ ἦσθα ?

ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ: Ἄγαν φοβερὸς ὁ ἐπιβαλὼν. Καὶ νῦν αὐτὸν
δέδοικα.

ΙΟΚΑΣΤΗ: Τίς δ' οὗτος ὁ ἀνὴρ ?

ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ: (λέγειν ὀκνεῖ) . . .

ΟΙΔΙΠΟΥΣ: Μὴ ἀποκρύπτου μηδέν, ἵνα μὴ ἐμὲ
δεδοικέναι διδάσκη !

ΙΟΚΑΣΤΗ: Λέγε δὴ : Τίς ἦν ὁ ἀνὴρ ?

ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ: Ἄνῆρ Κορίνθιος.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ: Ὅθεν οἶσθα ? Ἄρα γνώριμός σοι ὢν ἔτυχε ?

ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ: Ἐκ μὲν σπαργάνων. Αὐτὴ αὐτὸν ἔτι βρέφος
ὄντα εἰς Κόρινθον ἐκόμισά ποτε.

ΙΟΚΑΣΤΗ: Ἄλλ' ὅθεν αὐτὸν ἀνεγνώρισας χρόνου
παρελθόντος τοσούτου ?

ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ: Οἱ γονεῖς αὐτὸν τοὺς πόδας τορήσαντες ἐκ
δένδρου ἀνήρτησαν. Ἐκ τούτου χωλάζει
ἔτι καὶ νῦν.

ΙΟΚΑΣΤΗ: Οἴμοι ! Φεῦ !! Ὅτοτοτοί !!!!

ΟΙΔΙΠΟΥΣ: Πρὸς τίνα οὖν τὸν παῖδα ἐκόμισας
Κορινθίων ?

ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ: Ἄνῆρ ἄπαις ὢν αὐτὸν ἔθρεψε ὡς υἱὸν.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ: Λέγε δὴ: Τίς ἦν ?! Οἴμοι !! Οἴμοι !!
Φεῦ !!! Ὅτοτοτοί !!! Ὅτοτοτοί !!!!!!!

6 γ
ΜΕΛΟΣ Ε

ΧΟΡΟΣ: Πολλὰ τὰ δεινὰ κοῦδεν ἄν-
θρώπου δεινότερον πέλει.

6 δ

(Ἡ σκηνὴ ἐν τῷ δικαστηρίῳ ὑπόκειται. ΠΑΝΤΕΣ ἀθρεύζονται.
ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ καὶ ΘΕΣΠΙΔΗΣ διαλεγόμενοι προέρχονται, εἶτα
ΥΑΚΙΝΘΟΣ τε καὶ ΘΑΛΕΙΑ)

ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: . . . Ἄγαν εὐπεθὴς εἶ. Ἐκ διανοίας τόνδε
τὴν διάκρισιν εἰς τὸ μάταιον τείνειν
ὑποπτεύω. Πότε δὴ αὐτῷ ἐγκαλεῖς ?

ÖDIPUS: Aber du konntest ihn an jenem Tag nicht verteidigen ?

DIENERIN: Zu schrecklich war der Angreifer. Noch heute hab' ich
Angst vor ihm.

IOKASTE: Wer war der Mann ?

DIENERIN: (zögert zu reden) . . .

ÖDIPUS: Verheimliche nichts, damit du nicht mich zu fürchten
lernst !

IOKASTE: Red schon: Wer war der Mann ?

DIENERIN: Ein Mann aus Korinth.

ÖDIPUS: Woher weißt du das ? War er dir bekannt ?

DIENERIN: Von den Windeln an. Ich selbst hab' ihn, als er noch ein
Säugling war, nach Korinth gebracht.

IOKASTE: Aber woran hast du ihn wiedererkannt, nach so langer
Zeit ?

DIENERIN: Die Eltern hatten ihm die Füße durchbohrt und an einem
Baum aufgehängt. Deswegen humpelt er noch heute.

IOKASTE: O weh ! Ach !! Owehweh !!!!

ÖDIPUS: Zu wem in Korinth hast du das Kind gebracht ?

DIENERIN: Ein kinderloser Mann zog es wie seinen Sohn auf.

ÖDIPUS: Sag schon: Wer war es ?! O nein !! O nein !!!
Ach !!!! Owehwehwehweh !!! Owehwehwehweh !!!!!!!

6 γ
LIED 5

CHOR: Vieles ist ungeheuer, doch
ungeheurer nichts als der Mensch

6 δ

(Die Szene spielt im Gericht. ALLE versammeln sich. ANDROBOULE und
THESPIDES treten im Gespräch miteinander auf, dann HYAKINTHOS und
THALIA)

ANDROBOULE: . . . Du bist zu gutgläubig. Ich glaube, dass der Typ
vorsätzlich die Untersuchung ins Leere laufen läßt.
Wann beschwerst du dich bei ihm ?

ΘΕΣΠΙΔΗΣ: ὦς πρῶτον καιρὸς ἐπιγενήσεται, ὦ φιλάτη. ὦς πρῶτον καιρὸς ἐπιγενήσεται.
(ἌΜΦΩ καθίζονται)

ΘΑΛΕΙΑ: Οὐκ ἀεὶ κρεῖττον τὸ ἄρρεν, ὦ Ὑάκινθε. Διὰ τί δὲ μάλιστα ἡμᾶς τοῦ ὑποκρίνεσθαι κωλύειν θέλεις ?

ΥΑΚΙΝΘΟΣ: Ὅτι ὑποκριτῆς ἐν χρεῖα ἐστὶν λόγου τε καὶ σοφίας. Τούτων δὲ ἐνδεεῖς αἱ γυναῖκες.

ΘΑΛΕΙΑ: Ἄλλὰ λέγει ὁ Εὐριπίδης: " Ἔστιν μούσα καὶ ἡμῖν" - ἡμῖν ταῖς γυναῖξιν. Ὁ δὲ Ἀριστοφάνης γυναῖκα πόλεμον παύειν ποιεῖ, τὴν Λυσιστράτην. Λόγω τε καὶ σοφία τῶν ἀνδρῶν περιγίγνεται.

ΥΑΚΙΝΘΟΣ: Κωμωδοποιὸς ἦν ὁ Ἀριστοφάνης οὐδὲ ἄνθρωπος σπουδαῖος ! Ὅποταν δέ τι τῶ ὄντι ἐν τοῖς μεγίστοις ἦ, ὁ τῶν γυναικῶν λόγος μείων.
(ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ σὺν τῷ ΨΕΥΔΟΛΩΙ εἰσέρχεται)

ΘΑΛΕΙΑ: Ἐκ τούτου δὴ καὶ ὄδε δικαστῆς εἶναι δοκεῖ. Ὅτι ἀνὴρ ὢν τυγχάνει οὐδὲ διὰ τὴν ἀγχίνοϊαν.

ΥΑΚΙΝΘΟΣ: Ἄρα τὴν σὴν ἀγχίνοϊαν ἱκανὴν ἠγῆ εἰς τὸν αἴτιον ἐλέγξει ?

ΘΑΛΕΙΑ: Εἰς τοῦτο οὐ πολλῆς γ' ἀγχινοΐας δεῖ. Τὰ τεκμήρια δὴλά ἐστιν. Καὶ τὸ τίνοσ ἐνεκα. Οὐκουν καὶ σοὶ δοκεῖ ?

ΥΑΚΙΝΘΟΣ: Πρὸ πάντων γυναῖκα ἐν ἐκκλησίᾳ σιγᾶν δοκῶ.

6 ε

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: (τὸ βῆμα ἀναβαίνων πρὸς τὸν ΨΕΥΔΟΛΟΝ) Ἄρα τὸ ἱμάτιον τὸ ἐμὸν ἠύρηται, ὦ Ψεύδολε ?

ΨΕΥΔΟΛΟΣ: Θαρρῶ τὸ ἱμάτιον εὐρεθήσεσθαί ποτε. Καὶ τὸ χρυσόμαλον δέρας ἠύρέθη ποτέ . . . καὶ ἢ ἐκ τοῦ λαβυρίνθου ἕξοδος . . .

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Βλάξ !

-15-

THESPIDES: Sobald der richtige Moment kommt, Liebste ! Sobald der richtige Moment kommt
(BEIDE setzen sich)

THALIA: Nicht immer ist das Männliche überlegen, Hyakinthos. Aber weshalb bloß willst du uns von der Schauspielerei abhalten ?

HYAKINTHOS: Weil ein Schauspieler Intellekt braucht und Klugheit. Daran aber fehlt es den Frauen.

THALIA: Aber Euripides sagt: "Doch haben auch wir das Musentalent" - wir, die Frauen. Und Aristophanes läßt eine Frau einen Krieg beenden, die Lysistrate. Mit Intellekt und Klugheit setzt sie sich gegen die Männer durch.

HYAKINTHOS: Aristophanes war ein Komödienschreiber, kein seriöser Mensch ! Wenn es aber wirklich um etwas geht, ist der Verstand der Frauen zweite Wahl.
(ALEXIPHROΝ tritt mit PSEUDOLOΣ auf)

THALIA: Deshalb scheint auch der da Richter zu sein. Weil er zufällig ein Mann ist, und nicht wegen seines Scharfsinns.

HYAKINTHOS: Hältst du denn deinen Scharfsinn für ausreichend, den Schuldigen zu überführen ?

THALIA: Dazu braucht's nicht viel Scharfsinn. Die Beweise liegen klar auf der Hand. Und das Motiv. Meinst du nicht auch ?

HYAKINTHOS: Vor allem meine ich, dass eine Frau in der Öffentlichkeit schweigen soll.

6 ε

ALEXIPHROΝ: (beim Besteigen der Richterbank zu PSEUDOLOΣ) Hat sich mein Mantel angefundenes, Pseudolos ?

PSEUDOLOΣ: Ich bin zuversichtlich, dass sich der Mantel eines Tages anfindet. Auch das Goldene Vlies wurde irgendwann gefunden . . . und der Ausgang aus dem Labyrinth . . .

ALEXIPHROΝ: Idiot !

-15.

ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: (πρὸς τὸν ΑΛΕΞΙΦΡΩΝΑ) Σὲ ἱμάτιον ἀποβαλεῖν ἀκούω, ὦ Ἀλέξιφρον.

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Τῇ μὲν αὐτῇ νυκτί, ἣ ἐκόπην τὴν κεφαλὴν ! Ἦ σὺ τὸ ἱμάτιον ἠύρηκας ? Ἴσως ἄμα καὶ τὸ δόρπον ἐφθιμένον ? Αὐτίκα τὴν ἀνάκρισιν ὑπερθησόμεθα !

ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: Ἐκάστοτε τὴν ἀνάκρισιν μεταξὺ καταλύεις πρὶν ἐλέγξει τὸν αἴτιον ! Ἄρα μὴ αὐτὸν σφάζειν ἐθέλεις ?

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Πῶς αὐτὸν ἂν σφάζοιμι ? Ἄγνοῶ, τίς ἐστίν !

ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: Τίνος δὲ ἔνεκα οὐκ ἤδη δὴ ἐξευρίσκειν ἐπιχειρεῖς ?

6 ς

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Αὐτίκα ἐπιχειρήσομεν. Τὰ τεκμήρια προφέρετε !

ΜΕΛΠΟΜΕΝΗ: (ἱμάτιον προφέρουσα) Τόδε μὲν τὸ ἱμάτιόν ἐστίν, ὃ ὁ ἀνὴρ φυγὼν ἀπέβαλε.

(Οἱ ΔΙΚΑΣΤΑΙ τὸ ἱμάτιον λαβόντες σκοποῦσιν)

ΜΕΛΠΟΜΕΝΗ: (ἀμφορέα δεικνύσα) Καὶ ὅδε ὁ ἀμφορεύς. Τὸ τῆς τήθης δῶρον !

ΔΙΚΑΣΤΑΙ: Αἰαῖ !!

ΤΕΡΨΙΧΟΡΗ: Καὶ μὴν καὶ ἵχνος τοῦ κακούργου ἐν αὐτῷ καταλέλειπται ! Ἴδου τὸ τοῦ ποδὸς σχῆμα σαφῶς ὄρατόν ἐστιν ἔτι καὶ νῦν !

ΔΙΚΑΣΤΑΙ: Φεῦ !!!!

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Τεκμήριον ἀγαθόν ! Τεκμήριον ἄριστον ! Ἄλλ' οὐχ ἱκανόν. Τὸ ἵχνος οὐκ ἐξαρκεῖ, δεόμεθα τοῦ ποδός. Τὸν πόδα προσφέρετε καὶ ἐγὼ τὸν εἰσβαλόντα αὐτίκα ἐξευρήσω. Μέχρι τούτου τὴν ἀνάκρισιν ὑπερτίθεμαι. Ψεύδολε ! Φύσκη κελεύω. Καὶ κρόμμου ! (τὸ δικαστήριον λείπειν μέλλει)

ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: (ἐμποδῶν ἱσταμένη) Τὴν ἀνάκρισιν οὐδέπω ὑπερθησόμεθα ! Τὸν γὰρ πόδα παρεῖναι δοκῶ.

ANDROBOULE: (zu ALEXIPHRON) Du hast einen Mantel verloren, höre ich, Alexiphron.

ALEXIPHRON: In der selben Nacht, in der ich einen Schlag auf den Kopf gekriegt habe ! Hast du vielleicht den Mantel gefunden ? Vielleicht auch noch das verschwundene Abendessen ? Wir unterbrechen sofort die Untersuchung !

ANDROBOULE: Jedesmal brichst du die Untersuchung mittendrin ab, bevor du den Schuldigen überführt hast ! Du willst ihn doch nicht etwa decken ?

ALEXIPHRON: Wie soll ich ihn wohl decken ? Ich weiß nicht, wer es ist !

ANDROBOULE: Und weswegen machst du dich nicht endlich daran, ihn zu suchen ?

6 ς

ALEXIPHRON: Wir machen uns sofort daran. Bring die Beweisstücke !

MELPOMENE: (einen Mantel präsentierend) Dies ist der Mantel, den der Mann auf der Flucht weggeworfen hat.

RICHTER: (nehmen den Mantel und prüfen ihn)

TERPSICHORE: (die Amphore zeigend) Und das ist die Amphore. Großmutter's Geschenk !

RICHTER: Oh oh oh !

TERPSICHORE: Sogar ein Fußabdruck des Täters ist auf ihr geblieben ! Schau: der Umriss des Fußes ist noch jetzt deutlich zu sehen !

RICHTER: Oho !

ALEXIPHRON: Ein gutes Beweisstück ! Ein hervorragendes Beweisstück ! Aber nicht ausreichend. Der Fußabdruck genügt nicht, wir brauchen den Fuß. Bringt den Fuß und ich werde den Eindringling auf der Stelle identifizieren. Bis dahin setze ich die Untersuchung aus. Pseudolos ! Eine Blutwurst ! Und Zwiebeln ! (will das Gericht verlassen)

ANDROBOULE: (stellt sich in den Weg) Wir unterbrechen die Untersuchung nicht mehr ! Denn ich glaube, der Fuß ist anwesend.

ΠΑΝΤΕΣ: Φεῦ !!! Φεῦ !!!
 ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Ποῦ δὲ ὄδε ὁ ποῦς ?
 ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: Συνελὼν δὴ λέγε μοι, ὦ Ἀλέξιφρον: Ποῖα
 περὶ τοῦ κακούργου ἐγνώκαμεν ?
 ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Οὐ πολλά. Πρῶτον: Ἄνῆρ ἔστιν. Δεύτερον:
 Ἰμάτιον ἀπέβαλεν. Τρίτον: . . . (ἐκπλαγείς) .
 . . Ῥοπάλω αὐτὸν ἐν τῇ κεφαλῇ ἔκοψας. (τῆς
 κεφαλῆς ἄπτεται) . . .
 ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: Καὶ τέταρτον ?
 ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Τέταρτον ? . . .
 ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: Χωλεύει ὁ ἀνῆρ.
 ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Τοιοῦτο μόνον εἰκάζετε !
 ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: Ἄλλ' εἶ εἰκάζομεν. Οὔκουν καὶ σὺ
 ἔγνωκας ἄνδρα τινὰ τήνδε τὴν πόλιν
 οἰκοῦντα, ὃς ἰμάτιον ἀπέβαλε καὶ χωλεύει
 ἀπ' ἐκείνης τῆς νυκτός, ὦ Ἀλέξιφρον ?
 ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Οἴμοι ! Οἴμοι ! Φεῦ !!! Ὅτοτοτοί !!!!!
 Ὅτοτοτοί !!!!!!!!
 ΠΑΝΤΕΣ: (ἀναπηδῶντες) Ὅτοτοτοί !!!!! Ὅτοτοτοί !!!!!

6 ζ

ΜΕΛΟΣ Ε

ΧΟΡΟΣ: Πολλὰ τὰ δεινὰ κούδεν ἀν-
 θρώπου δεινότερον πέλει.

6 η

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Ἄλλ' ἀδύνατόν ἔστιν !!!
 ΜΕΛΠΟΜΕΝΗ: Σίγα, κακούργε !
 ΤΕΡΨΙΧΟΡΗ: Σὺ τὸν ἀμφορέα ἔθραυσας ! Τὸν τῆς τήθης
 ἀμφορέα !!!!!
 ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Ἄλλ' ἀδύνατόν ἔστιν !
 ΜΕΛΠΟΜΕΝΗ: Οὔπω καθομολογεῖς ?
 ΤΕΡΨΙΧΟΡΗ: Αὐτίκα ἀναγκάσομέν σε ! Ἴδέ ! Τόδε τὸ
 ἴχνος τοῦ εἰσβαλόντος ἔστιν. Πρότεινε τὸν
 πόδα !
 (ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ τὸν πόδα προτείνει)

ALLE: O weh !! O weh !!!
 ALEXIPHON: Und wo ist dieser Fuß ?
 ANDROBOULE: Fass mir mal zusammen, Alexiphron: Was wissen wir
 über den Verbrecher ?
 ALEXIPHON: Nicht viel. Erstens: Er ist ein Mann. Zweitens: Er hat
 einen Mantel verloren. Drittens: . . . (*erschrocken*) Du hast
 ihm einen Knüppel auf den Kopf gehauen (*fasst seinen
 Kopf an*) . . .
 ANDROBOULE: Und viertens ?
 ALEXIPHON: Viertens ? . . .
 ANDROBOULE: Der Mann humpelt.
 ALEXIPHON: Das vermutet ihr nur !
 ANDROBOULE: Aber wir vermuten gut. Kennst nicht vielleicht auch du
 einen Mann, der in dieser Stadt wohnt, der einen Mantel
 verloren hat und der seit jener Nacht humpelt,
 Alexiphron ?
 ALEXIPHON: O weh ! O weh ! Ach !!! Owehowehoweh !!!!
 Owehowehoweh !!!!
 ALLE: (*aufspringend*) Owehowehoweh !!!! Owehowehoweh !!!!

6 ζ

LIED 5

CHOR: Vieles ist ungeheuer, doch
 ungeheurer nichts als der Mensch

6 η

ALEXIPHON: Aber es ist unmöglich !!!
 MELPOMENE: Schweig, du Verbrecher !
 TERPSICHORE: Du hast die Amphore zerbrochen! Großmutter's
 Amphore!!
 ALEXIPHON: Aber es ist unmöglich !
 MELPOMENE: Gestehst du immer noch nicht ?
 TERPSICHORE: Wir werden dich gleich dazu zwingen. Schau !
 Das ist der Fußabdruck des Eindringlings. Streck deinen
 Fuß aus !

(ALEXIPHON streckt den Fuß aus)

ΜΕΛΠΟΜΕΝΗ: Νῦν δὲ ἡμῖν λέγε: Τίνος ἕνεκεν ὁ ποῦς καὶ ὁ ἵχνος ἀλλήλοις ἐγγύτατα συναρμόττονται ?!!? . . . Βάλ' εἰς μακαρίαν ! . . . Οὐ συναρμόττονται !

ΤΕΡΨΙΧΟΡΗ: Οὐ συναρμόττονται ?!

ΜΕΛΠΟΜΕΝΗ: Οὐδαμῶς πως. Ὅδε γε τὸν ἀμφορέα οὐκ ἔθραυσεν. Πόδες αὐτοῦ πολλὸν μείζους τοῦ ἵχνους.

ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: Ἐὰν τὸ ἱμάτιον ! (τῷ ΑΛΕΞΙΦΡΟΝΙ τὸ ἱμάτιον περιβάλλει) . . . Καὶ τὸ ἱμάτιον μικρότερον ! . . .

6 θ

ΓΑΝΥΜΗΔΗΣ: (ἱμάτιον ἔχων εἰς τὴν σκηνὴν προέρχεται) Ἡύρηκα ! Ἦδη δὴ σε ἠύρηκα, ὦ Ἄλεξιφρον ! Νῦν δὲ τὸ ἀργύριον διάλυσον τοῦ κανθάρου !

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Τίνος κανθάρου ?

ΓΑΝΥΜΗΔΗΣ: Ὅν μεθυσθεὶς ἄρτι ἔθραυσας ἐν καπηλείῳ ἐμῷ ! Οὐκ οὐκ μέμνησαι ? Τοιαῦτα ὁ οἶνος ἐργάζεται. Τί δὲ βραδύνεις ? Ἀργύριον οὐ λυσεῖς ? Ἐνταῦθα δὴ τὸ ἱμάτιον πωλήσω, ὃ παρέδωκάς μοι ἐνέχυρον. Νέον τι ἦδε κέκτησαι, ὡς ὄρω. (ἐξέρχεται)

6 ι

ΜΕΛΠΟΜΕΝΗ: Ἄναίτιος ὁ Ἄλεξιφρων.

ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: (πρὸς τὸν ΑΛΕΞΙΦΡΩΝΑ) Συγγνώμην σε αἰτεῖσθαι προσήκει. Ἄλλα πάντα τὰ τεκμήρια εἰς ὑπόψιαν σε ἤγαγεν.

ΤΕΡΨΙΧΟΡΗ: Τὸ μὲν ἱμάτιον, ὃ δὲ ποῦς τετραυματισμένος . . .

ΑΛΕΞΙΦΡΩΝ: Συγγνώμην ὑμῖν ἔχω. Ἄλλα νῦν τὴν ἀνάκρισιν παῦσαι ἂν ἐξείη. Μάταια γὰρ τὰ τεκμήρια ἐγένετο. (ἐξιέναι μέλλει)

ΘΑΛΕΙΑ: (προελθοῦσα) Μένε δὴ ! Ἔστι δὲ καὶ τεκμήριον ἄλλο τι.

-18-

MELPOMENE: Und nun sag uns mal: Weshalb stimmen der Fuß und der Fußabdruck millimetergenau überein ? Verdammt ! . . . Sie stimmen nicht überein !

TERPSICHORE: Stimmen nicht überein ?!

MELPOMENE: Überhaupt nicht. Der da hat jedenfalls die Amphore nicht zerbrochen. Seine Füße sind viel zu groß für den Abdruck.

ANDROBOULE: Aber der Mantel ! (*legt ALEXIPHON den Mantel um*) . . . Auch der Mantel ist zu klein ! . . .

6 θ

GANYMEDES: (*betritt mit einem Mantel die Szene*) Gefunden ! Endlich hab' ich dich gefunden, Alexiphron ! Und jetzt bezahl mir den Henkelbecher !

ALEXIPHON: Welchen Henkelbecher ?

GANYMEDES: Den du neulich im Suff in meiner Kneipe zerbrochen hast ! Erinnerst du dich nicht mehr ? So was macht der Wein. Aber was zögerst du ? Zahlst du nicht ? Dann verkauf' ich den Mantel, den du mir als Pfand gegeben hast. Du hast ja schon einen neuen, wie ich sehe. (*geht wieder hinaus*)

6 ι

MELPOMENE: Alexiphron ist unschuldig.

ANDROBOULE: (*zu ALEXIPHON*) Wir müssen dich um Entschuldigung bitten. Aber alle Beweisstücke haben dich in Verdacht gebracht.

TERPSICHORE: Der Mantel, der verletzte Fuß . . .

ALEXIPHON: Ich verzeihe euch. Aber nun dürfte es wohl statthaft sein, die Untersuchung zu beenden. Denn die Beweisstücke haben sich als nutzlos herausgestellt. (*will weggehen*)

THALIA: (*vortretend*) Bleib mal da ! Es gibt noch ein weiteres Beweisstück.

ANDROBOULE und MELPOMENE: Thalia !!

-18-

ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ καὶ ΜΕΛΠΟΜΕΝΗ: Θάλεια !!
 ΤΕΡΨΙΧΟΡΗ: Τί τεκμήριον ἄλλο ?
 ΘΑΛΕΙΑ: Τὸ ἐν τῷ ὑποκεφαλαίῳ σχίσμα.
 ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: Ποῖον τὸ σχίσμα λέγεις ?
 ΜΕΛΠΟΜΕΝΗ: Τὸ ὑποκεφάλαιόν μοι ἐσχίσθη ταύτῃ τῇ
 νυκτί. (πρὸς τὴν ΘΑΛΕΙΑΝ) Ἄλλ ὅθεν
 οἴσθα ? Οὐδενὶ γὰρ ἔξειπον !
 ΘΑΛΕΙΑ: Ὁ τὸ ὑποκεφάλαιον σχίσας αὐτός μοι τὸ
 γενόμενον ἔφαινε. (τὸν ΥΑΚΙΝΘΟΝ
 ὑπεκχωρεῖν μέλλοντα συλλαμβάνει)
 ΠΑΝΤΕΣ: Ὑάκινθος !
 ΑΝΔΡΟΒΟΥΛΗ: (τὸ ἱμάτιον τῷ Ὑακίνθῳ περιβάλλει) Ὑάκινθος
 ἦν !
 ΜΕΛΠΟΜΕΝΗ: (τὸν τοῦ ΥΑΚΙΝΘΟΥ πόδα τῷ ἀμφορεῖ ἐντιθεῖσα τῷ
 ἴχνει παραβάλλει) Οὐκ ἀμφίλογον !
 ΘΑΛΕΙΑ: Καὶ τὸ τίνος ἔνεκα δῆλον. Ἡμᾶς
 ἐκπλήττων τοῦ ὑποκρίνεσθαι ἀποτρέπειν
 ἐβούλετο.
 ΥΑΚΙΝΘΟΣ: Παρὰ φύσιν γὰρ ἐστίν ! Οὔτε ὁ Αἰσχύλος
 οὔτε ὁ Σοφοκλῆς τοιαῦτα ἄν ἔφερον !
 ΤΕΡΨΙΧΟΡΗ: ὦ κάκιστε ! Τὸ ὑποκεφάλαιον ἔσχισας ! Τὸ
 τῆς τήθης ὑποκεφάλαιον !! (τὸν ΥΑΚΙΝΘΟΝ ἐκ
 τῆς σκηνῆς διώκει)
 6 κ
 ΘΑΛΕΙΑ: Ὅτι ὁ τῶν γυναικῶν νοῦς ἱκανός ἐστίν
 ἀνάκρισιν ποιεῖσθαι δεδήλωται δῆ. Καὶ
 νῦν ἐπιδείξομεν, ὅτι καὶ ποιηταὶ ἀμείνους
 ἔφυνεν. Τὸν Οἰδίποδα ὑποκρινόμεθα,
 οἷος ἡμῖν ἀρέσκει !
 (Οἱ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ εἰς τὸ λογεῖον φέρονται)

ΤΕΡΨΙΧΟΡΗ: Welches weitere Beweisstück ?
 THALIA: Der Riss im Kopfkissen. /
 ANDROBOULE: Von was für einem Riss sprichst du ?
 MELPOMENE: Das Kopfkissen ist mir in dieser Nacht eingerissen. (zu
 Thalia) Aber woher weißt du das ? Ich hab's doch
 niemandem erzählt !
 THALIA: Der, der das Kissen aufgeschlitzt hat, hat mir die Tat
 selbst offenbart. (ergreift HYAKINTHOS, der sich
 fortschleichen will)
 ALLE: Hyakinthos !
 ANDROBOULE: (legt HYAKINTHOS den Mantel um) Hyakinthos war es !
 MELPOMENE: (stellt den Fuß des HYAKINTHOS auf die Amphore und
 vergleicht ihn mit dem Fußabdruck) Unzweifelhaft !
 THALIA: Auch das Motiv ist klar. Er wollte uns mit dem Schreck
 vom Schauspielern abbringen.
 HYAKINTHOS: Es ist wider die Natur ! Weder ein Aischylos noch ein
 Sophokles hätten so etwas geduldet !
 TERPSICHORE: Du Schwein ! Du hast das Kopfkissen aufgeschlitzt !
 Großmutter's Kopfkissen !! (jagt HYAKINTHOS aus der
 Szene)

6 κ

THALIA: Dass der Verstand der Frauen ausreicht, eine
 gerichtliche Untersuchung durchzuführen, hat sich nun
 erwiesen. Und jetzt werden wir zeigen, dass wir auch
 die besseren Dichter sind. Lasst uns den Ödipus
 aufführen, wie er uns gefällt!
 (Die SCHAUSPIELER/INNEN eilen auf die Bühne)

7 α
ΜΕΛΟΣ 5

ΧΟΡΟΣ: Πάντα θεοὶ γ' ἀθάνατοι
πρόσθεν ἐπῶρσαν ἡμῖν
κατὰ μοῖραν ἀεὶ νέμοντες
βίον εὖπορον ἢ δυσαλγῆ.
Nῦν δὲ νέαν ἤρε τύχης
αἰδίου δοκούσης
παρὰ προσδοκίαν κέλευθον
μάλα θαυμασίαν τ' ἐκείνη.

7 β
(ΟΙΔΙΠΟΥΣ καὶ ΙΟΚΑΣΤΗ ἐν τῷ λογεῖῳ εἰσίν)

ΟΙΔΙΠΟΥΣ: Οἴμοι ! Οἴμοι ! Ὅτοτοτοί !! Πατρὸς φονεὺς
ὧν ἐγάμησα τὴν μητέρα ! Ἰοὺ ἰοῦ ! (ξίφος
λαμβάνει) Ἄλλ' ἀφαιρήσει τὸ ξίφος τὴν
αἰσχύνην ! Αὐτὸς ψυχῆς στερήσω ἑμαυτόν.
Τὸ πρὶν δὲ τήνδε κτείνειν δεῖ, τὴν ἄλοχόν
τε καὶ μητέρα δύστηνον ! Οἴμοι !
Ὅτοτοτοί ! (τὸ ξίφος αἶρει)

ΙΟΚΑΣΤΗ: Φεῦ ! Φεῦ !

ΘΑΛΕΙΑ = ΜΗΤΗΡ: (εἰς τὴν σκηνὴν φερομένη τῷ ΟΙΔΙΠΟΔΙ ἀνθίσταται)
Ἐπέσχε τήνδε τὴν προαίρεσιν κακὴν
μὴδ' αἶμα χεύσας ἀθλιώτατος γενοῦ !

ΟΙΔΙΠΟΥΣ: Τί τολμᾶς, ὦ γύναι ! Καὶ τίς εἶ ?

ΜΗΤΗΡ: Ἢ σὴ γε μήτηρ, ἢ σε φῦσε, γνησία !

ΟΙΔΙΠΟΥΣ: Ἄρ' οὐκ Ἰοκάστη ἦδε μήτηρ μου ἐγένετο ?

ΜΗΤΗΡ: Ἄπαιδος ὄντος τῆσδε καὶ τοῦ Λαίου
γάμου κυῖσκε μ' οἰκέτιν πιστὴν ἄναξ.

ΙΟΚΑΣΤΗ: Ἴνα μὴ ἡ βασιλεία διαδόχου ἐλλείποι.
Ἄλλὰ χρησμοῦ γενομένου ἡμᾶς
ἡμαρτηκέναι εἰδότες σ' ἐξεθήκαμεν. Τέλος
δὲ ὁ Λαῖος ὑπεχώρησε τῆς πόλεως, ἵνα μοι
ἐκ ἄλλου τινὸς τίκτειν ἐξείη.

7 α
LIED 6

CHOR: Alles genau schicksalsgemäß
machten bisher die Götter,
die unsterblichen, denn sie bestimmten,
ob wir gut lebten oder leidvoll.
Nun aber fand sie einen Weg,
neu und auch unerwartet,
für das Schicksal, das scheinbar ewige,
einen Weg wirklich höchst erstaunlich.

7 β
(ÖDIPUS und IOKASTE sind auf der Bühne)

ÖDIPUS: O weh ! O weh ! Owehoweheweh !! Mörder meines
Vaters hab' ich meine Mutter geheiratet ! Oh oh ! (*nimmt
ein Schwert*) Aber das Schwert wird die Schande tilgen !
Ich werde mir eigenhändig das Leben nehmen. Vorher
aber muss ich jene töten, die Gattin und die unselige
Mutter ! O weh ! Owehoweheweh ! (*hebt das Schwert*)

ΙΟΚΑΣΤΗ: Ach ! Ach !

THALIA=MUTTER: (*läuft in die Szene und stellt sich ÖDIPUS entgegen*)

O lass von diesem schlimmen Unterfangen ab,
vergieß kein Blut und mach dich nicht zum Unglücksman !

ÖDIPUS: Was wagst du, Frau, und wer bist du ?

MUTTER: Die echte Mutter bin ich, die dich einst gebar !

ÖDIPUS: Ist denn nicht Iokaste hier meine Mutter ?

MUTTER: Weil kinderlos des Laios Ehe blieb mit ihr,
begattete der Herr mich treue Dienerin.

ΙΟΚΑΣΤΗ: Damit die Herrschaft nicht ohne Thronfolger bliebe. Aber
als das Orakel erging, wussten wir, dass wir einen
Fehler gemacht hatten, und setzten dich aus.
Schließlich verließ Laios die Stadt, damit ich mit einem
anderen ein Kind bekommen könnte.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ: Τὴν μὲν μητέρα οὐκ ἐγάμησα. Ἐκεῖνον δὲ
τὸν ἄνδρα καλὸν κάγαθὸν ἐφόνευσα.
Οἴμοι ὀτοτοτοί !!

ΜΗΤΗΡ: Μήπως μερίμνα τῶνδε τῶν πεπραγμένων !
Τὸν ἄνδρα κόψας οὐ κατέκτεινας τότε.
Οὐδὲν κακὸν παθὼν ἐκεῖ δ' ἀνέρεται !
(Ὁ ΛΑΙΟΣ προέρχεται)

ΟΙΔΙΠΟΥΣ: Πάτερ ! ὦ πάτερ !

ΛΑΙΟΣ: ὦ παῖ !

(Θίασος ΝΕΩΤΕΡΩΝ εἰς τὴν σκηνὴν προέρχεται, εἶθα θίασος ΠΑΙΔΙΩΝ)

ΜΗΤΗΡ: Καὶ τέκνα κείνά σοι πέλονται, παῖ μάκαρ,
ἠδεῖς ἀδελφοὶ καὶ κασίγνηται φίλοι
καὶ τῶνδε παίδων παῖδες εὐτρεφέστατοι !

7 γ

ΜΕΛΟΣ Ζ

ΧΟΡΟΣ: Μακαρίζομέν σε !
Μακαρίζομέν σε !
Μάκαρ εἶης, ὦ Οἰδίπους !
Μακαρίζομέν σε !

ÖDIPUS: Meine Mutter hab' ich also nicht geheiratet. Aber ich
habe diesen herausragenden Mann getötet. O weh O
wehoheweh !!

MUTTER: Mach du dir keine Sorge wegen dieser Tat !
Du schlugst den Mann wohl damals nieder, doch nicht tot.
Und ohne einen ernsten Schaden kommt er dort !

(LAIOS tritt auf)

ÖDIPUS: Vater ! O Vater !!

LAIOS: Mein Sohn !

(Eine Schar von JUGENDLICHEN betritt die Bühne, dann eine Schar von
KLEINKINDERN)

MUTTER: Und jene Kinder sind, mein Sohn, du glücklicher,
die süßen Brüder und die lieben Schwesterlein
und dieser Kinder Kinder, alle wohlgenährt !

7 γ

LIED 7

CHOR: Wir beglückwünschen dich !
Wir beglückwünschen dich !
Werde glücklich, lieber Ödipus !
Wir beglückwünschen dich !

